

ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ XX ВЕКА

ДОКУМЕНТ «МАДРИД -
НЬЮ-ДЕЛИ»

2017



Approaches to the Conservation of Twentieth - Century Cultural Heritage
Madrid - New Delhi Document

Approaches to the Conservation of Twentieth - Century Cultural Heritage

Madrid - New Delhi Document

2017

© ICOMOS International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage

Website: isc20c.icomos.org

Cover image: original artwork created by Maria Gabriela Quin

Graphic Design: Maria Gabriela Quin

ISBN 978-2-918086-63-5

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) works through its International Scientific Committee on Twentieth-Century Heritage (ISC 20C) to promote the identification, conservation and presentation of twentieth-century heritage places.

ICOMOS is an international conservation non-government organisation of conservation professionals, which acts as UNESCO's adviser on cultural heritage and the World Heritage Convention.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В XX веке произошли радикальные экономические, социальные, технологические и политические события, повлекшие за собой значительные изменения. Две мировые войны, а также последовавшие за ними Холодная война, Великая Депрессия и деколонизация вкупе сильно повлияли на структуру общества в двадцатом веке. Быстрая урбанизация и рост крупных городов, ускоренное технологическое и научное развитие, появление массовых коммуникаций и транспорта, - все это коренным образом изменило образ жизни и работы, так как влекло за собой появление новых типов зданий и сооружений, созданных при использовании экспериментальных материалов. Благодаря индустриализации и механизированному сельскому хозяйству появились также новые типы ландшафтов. Тем не менее, сравнительно малое количество объектов и мест, появившихся в результате таких масштабных событий, оцениваются, включаются в списки наследия и находятся под защитой. Таким образом, много мест и объектов наследия двадцатого века остаются под угрозой. Хотя признание модернизма середины двадцатого века растет в некоторых регионах, в случае некоторых зданий, сооружений, культурных ландшафтов и промышленных объектов все еще существует проблема недостатка осведомленности и общественного признания. Каждый из них слишком часто подвергается внешнему воздействию, в том числе в виде перепланировки, непродуманных изменений, или просто халатности.

Осознавая эти угрозы, в 2010 году члены Международного научного комитета ИКОМОС по Наследию двадцатого века (ISC20C) начали составлять справочный текст, излагающий подход и принципы, которые следует применять для управления местами и объектами наследия и их интерпретации. Амбициозная цель состояла в том, чтобы обеспечить ориентир международного уровня.

Между участниками, представляющими различные регионы мира, состоялись оживленные дискуссии, основанные на их практическом опыте. Конференции, встречи и консультации проводились на международном уровне. Финальный текст: «Подходы к сохранению архитектурного наследия двадцатого века», также называемый

«Мадридский документ», был представлен 17-й Генеральной Ассамблее ИКОМОС в Париже для комментариев и обсуждения на испанском, французском и английском языках. В период с 2011-2014 гг. он был переведен на более десяти языков, включая русский, итальянский, финский, немецкий, японский, португальский, мандарин, хинди, баскский и каталонский языки, что свидетельствует о необходимости такого международного документа-руководства.

После рассмотрения полученных комментариев второе издание было опубликовано на четырех языках на 18-й Генеральной Ассамблее ИКОМОС во Флоренции, но было ясно, что серьезный пересмотр, как и новое название документа, должны включать в себя новые типологии наследия двадцатого века, такие как культурные ландшафты, промышленные объекты и городские районы. Сотрудничество с Международным научным комитетом ICOMOS по культурным ландшафтам (ISCCL), Международным комитетом ICOMOS по историческим городам и поселениям (CIVVIN), Международным техническим комитетом по сохранению промышленного Наследие (TICCIH) и Международным научным комитетом ICOMOS по энергетике, устойчивому развитию и изменениям климата (ISCES + CC) успешно привело к наиболее полному охвату мест и объектов наследия двадцатого века.

Третий вариант «Подходы к сохранению культурного наследия двадцатого века» будет представлен на 19-й Генеральной Ассамблее ИКОМОС в Дели в декабре 2017 года, включая комментарии и материалы, полученные в течение периода консультаций в 2014-2017 гг. Спасибо всем, кто внес свой вклад в этот процесс.

Мы призываем всех, кто несет ответственность за управление и чествование всемирных объектов наследия двадцатого века, использовать «Подходы к сохранению культурного наследия двадцатого века».

Шеридан Бурке

Прединет, ИКОМОС ISC20C

Ноябрь, 2017



ICOMOS
SC
20C

УГЛУБЛЯЙТЕ ЗНАНИЯ О КУЛЬТУРНОЙ ЗНАЧИМОСТИ И ЕЕ ПОНИМАНИЕ

Статья 1: Выявление и оценка культурной значимости.

1.1: Используйте принятые критерии выявления и оценки наследия.

При выявлении и оценке значимости культурного наследия двадцатого века необходимо опираться на критерии, ранее принятые по отношению к наследию в целом. Культурное наследие данного периода (включая все его элементы) является материальным свидетельством своего времени, места и использования. Его культурная значимость может основываться на материальных атрибутах, включающих местонахождение, виды, планировку и оформление (например, взаимодействие пространства и формы; колористические решения и декоративные насаждения; строительные системы, материал, инженерное оборудование, а также эстетические качества). Значимость может также содержаться в функции, исторических, социальных, научных, духовных ассоциациях, в свидетельстве творческого гения и/или в нематериальных ценностях объекта.

1.2: Выявляйте и оценивайте значимость индивидуальных построек, групп зданий и культурных и исторических городских ландшафтов.

Для понимания наследия двадцатого века являются важными выявление и оценка всех его элементов, групп связанных между собой объектов, культурных и исторических городских ландшафтов, а также взаимодействия между людьми, окружающей средой и местом, которые оказывают влияние на значимость объекта.

1.3: Выявляйте и оценивайте значимость интерьеров, осветительной арматуры, оборудования, связанных со зданием мебели и произведений искусства, коллекций, и индустриального машинного оборудования.

Для понимания значимости также необходимо выявлять и оценивать интерьеры, осветительную арматуру, исторически находившиеся в нем мебель, произведения искусства, коллекции, а также оборудование, в т.ч. машинное, имеющее отношение к тому или иному индустриальному объекту наследия или культурному ландшафту.

1.4: Распознавайте и учитывайте структурные инновации, формы, строительные приемы и материалы.

Двадцатый век характеризуется внедрением инновационных форм, структурных решений, строительных материалов и методик, наличие и значение которых должно быть определено и оценено.

1.5: Определяйте и оценивайте важность окружения.

Для понимания вклада контекста в значимость объекта наследия, необходимо определить и оценить его окружение [ii]. Окружение включает в себя не только физическую/материальную среду, но также ее взаимодействие с объектом (например, визуальное, экологическое, историческое, пространственное). Объекты наследия могут являться частью сложной системы, в которой взаимосвязи выходят за рамки одного объекта.

1.6: Выявляйте и оценивайте важные концепции проектирования и элементы инфраструктуры.

Для городских поселений, промышленных объектов и исторических городских ландшафтов необходимо выявлять различные принципы, методы и идеи проектирования, соответствующие каждому из периодов развития (включая соответствующие им базовые функциональные инфраструктуры, в том числе энергетическую, водоснабжения и канализации). Их значимость должна быть определена, включена в процесс управления объектом и сохранена.

1.7: Активно пополняйте списки объектов наследия двадцатого века.

Наследие двадцатого века необходимо активно выявлять и оценивать путем систематического анализа и инвентаризации, основанных на тщательных исследованиях специалистами в различных областях. Исследования и инвентаризация (кадастры) должны служить основой для мер по сохранению, консервации и управлению, а также для оценки воздействий на наследие, разработанной ответственными сторонами, в том числе органами по планированию территорий и охране наследия.

1.8: Для установления культурной значимости используйте сравнительный анализ.

При определении значимости наследия двадцатого века следует выявить и оценить сходные объекты наследия, чтобы иметь возможность анализировать и понимать их сравнительную ценность в отношении друг друга.

РЕАЛИЗУЙТЕ ПРОГРАММУ КОНСЕРВАЦИИ

Статья 2: Применяйте адекватную случаю методологию планирования и управления процессом консервации.

2.1: Поддерживайте целостность объекта, обеспечив понимание его значимости, до начала любого вмешательства.

Целостность объекта культурного наследия двадцатого века не должна подвергаться воздействию неблагоприятных изменений или вмешательства. При любом случае вмешательства должны проводиться соответствующие исследования, документирование и анализ истории и значимости объекта наследия с целью предотвращения, смягчения и минимизации негативного воздействия.

Для понимания культурной значимости объекта наследия двадцатого века требуется оценка того, как его атрибуты, элементы и ценности вносят вклад в эту значимость. Это является необходимым условием для принятия адекватных решений, касающихся ухода за объектом, интерпретации, а также сохранения его подлинности и целостности. С течением времени объекты наследия претерпевают изменения, и позднейшие наслоения могут также обладать культурной значимостью. В пределах одного объекта наследия возможно применение различных консервационных подходов и методов.

2.2: По максимуму используйте потенциал первоисточников для сбора информации.

В двадцатом веке было создано большое количество документации, что стало возможным благодаря техническому прогрессу. Ее использование в качестве источника информации об объектах наследия важно для оценки их значимости.

В некоторых случаях первоначальный дизайнер, строитель, проектировщик, заказчик или другое лицо, имеющее отношение к созданию объекта, может предоставить первичную информацию. Там, где это применимо, рекомендуется всегда привлекать их к участию. Важно зафиксировать их устные свидетельства, пока существует такая возможность. Эта информация должна способствовать пониманию значимости объекта, однако следует соблюдать осторожность при оценке первоначального замысла автора относительно текущего состояния объекта, т.к. во внимание должны быть приняты все качества, выражающие его значимость.

2.3: Прежде чем приступить к работе, используйте методологию планирования, которая включает оценку

культурной значимости и предлагает стратегию ее сохранения и уважительного отношения.

Методология, используемая для оценки значимости наследия двадцатого века, должна следовать культурно приемлемому подходу к планированию консервации. Такой подход будет включать исчерпывающее историческое исследование и ценностную оценку в разработке стратегии консервации, управления и интерпретации выявленной культурной значимости. Принципиально важно, чтобы подобная оценка проводилась до начала работ, чтобы обеспечить наличие точно подобранных методов консервации, определяющих направление развития объекта и границы допустимых перемен. Необходима подготовка планов последовательности действий по консервации и управлению для каждого объекта. Следует также учитывать региональные хартии и локальные декларации по сохранению наследия [iii].

2.4: Установите границы допустимых изменений.

В любом мероприятии по развитию или консервации, до начала любого вмешательства, должны быть сформулированы четкая стратегия и рекомендации, которые бы определяли допустимые границы изменений. План управления и консервации должен определить значимые части объекта наследия, его уязвимости и те участки, на которых возможно осуществить вмешательство, а также оптимальный характер использования объекта и меры по консервации, которые необходимо предпринять. План должен учитывать характерные принципы (такие как архитектурные, планировочные, структурные и прочие) и технологии, применявшиеся в двадцатом веке.

2.5: Используйте междисциплинарную экспертизу.

Планирование консервации и управления для объектов наследия двадцатого века требует междисциплинарного подхода, учитывающего все аспекты культурной значимости объекта. Может понадобиться привлечение специалистов по современной технологии консервации и материаловедению для проведения специальных исследований, поскольку в наследии двадцатого века широко распространены и используются нетрадиционные материалы и строительные методы. В процессе консервации должны участвовать специалисты, имеющие опыт в конкретных областях, таких как, например, индустриальное наследие, культурные и исторические городские ландшафты и тому подобные.

2.6: Планируйте меры по уходу и текущему управлению объектом.

Важно разработать план регулярного проведения превентивных мероприятий в рамках текущего управления для всех объектов наследия. Постоянный и адекватный уход, а также периодическая инспекция являются лучшей консервационной мерой для любого объекта наследия и в долгосрочной перспективе снижают затраты на ремонтные работы. Помочь в этом процессе должен план текущего ухода за объектом наследия. В планы управления культурными и историческими городскими ландшафтами необходимо включить меры по управлению процессом непрерывного развития и изменения с целью поддержания их значимости.

Могут также понадобиться срочные противоаварийные работы. Оценка и последующие работы должны проводиться квалифицированными и опытными специалистами и осуществляться таким образом, чтобы минимизировать влияние на значимость объекта.

2.7: Определите ответственные за принятие консервационных мер стороны.

Важно определить, кто именно должен отвечать за проведение мер по консервации объектов культурного наследия двадцатого века. Это могут быть, например, владельцы, распорядители имуществом, органы охраны наследия, местные жители, государственные органы, местные власти, департаменты городского планирования и пользователи.

2.8: Ведите архивные записи и документируйте.

Внося изменения в объекты наследия двадцатого века, важно фиксировать эти изменения и сохранять записи в публичных архивах. В зависимости от обстоятельств, такая фиксация может осуществляться с помощью картографии, фотографии, обмерных чертежей, записи устных рассказов, лазерного сканирования, 3D- моделирования и сохранения образцов и фрагментов, а также процессов документации, используемых на объектах индустриального наследия для промышленного оборудования. Архивные исследования являются важной частью процесса консервации. Следует призывать владельцев объектов поддерживать архивы и обеспечивать к ним доступ для целей консервации.

При каждом вмешательстве необходимо соответствующим образом документировать особенности каждого отдельного объекта наследия и предпринятые действия.

Документация должна включать фиксацию состояния памятника до, во время и после вмешательства. Такая документация должна храниться в надежном месте и на современных воспроизводимых носителях. Она поможет при презентации и интерпретации объекта, углубляя понимание и увеличивая удовольствие, получаемое его пользователями и посетителями. Информация, полученная при обследовании культурного наследия, так же как другие реестры и документация, должна быть доступна для заинтересованных лиц.

ИССЛЕДУЙТЕ СОВРЕМЕННЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ТЕРРИТОРИАЛЬНУЮ ПЛАНИРОВКУ

Статья 3: Исследуйте технические аспекты и аспекты планирования культурного наследия двадцатого века.

3.1: Изучайте и развивайте специальные методы ремонта, соответствующие уникальным строительным материалам и технологиям двадцатого века.

Строительные материалы и технологии двадцатого века нередко отличаются от традиционных материалов и методов, использовавшихся в прошлом. Существует необходимость в изучении и разработке специальных методов ремонта, соответствующих уникальным типам строительства. Некоторые характеристики наследия двадцатого века, в особенности созданного в его второй половине, могут быть связаны со специфическими проблемами консервации. Сложности вызваны как применением новых или экспериментальных материалов, так и просто отсутствием специального профессионального опыта в проведении ремонта такого рода. Если какие-то оригинальные/значимые материалы или фрагменты приходится удалять, необходимо осуществлять их документирование, а показательные образцы отправлять на хранение.

Прежде чем проводить любое вмешательство, эти материалы необходимо тщательно проанализировать, а также выявить и прояснить природу любого зримого или скрытого от глаз разрушения. Некоторые экспериментальные материалы могут быть не столь долговечными, как традиционные, и их необходимо подвергать тщательному анализу. Обследования состояния и степени износа материалов должны проводиться профессионалами соответствующей квалификации с помощью неразрушающих и тщательно продуманных щадящих методов. Анализ, требующий деструктивного вмешательства, следует сводить к абсолютному минимуму. В будущем могут потребоваться самые тщательные исследования старения материалов двадцатого века.

3.2: Исследование и подготовка соответствующих ответных мер на новые методы

планирования, разработанные в двадцатом веке.

Двадцатый век стал периодом развития новых экспериментальных форм городской жизни и городского планирования. При работе с историческими и культурными городскими ландшафтами политика консервации и принципы развития должны быть направлены на сохранение этих форм и подходов к планированию с целью сохранения их значимости.

Статья 4: Разрабатывайте принципы, направленные на сохранения значимости.

Разрабатывайте основанные на исследованиях принципы консервации, которые позволят сохранить и поддержать культурную значимость объекта, а также смогут служить ориентиром при принятии последующих решений об изменениях.

УМЕЙТЕ УПРАВЛЯТЬ ИЗМЕНЕНИЯМИ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ЗНАЧИМОСТИ

Статья 5: Распознавайте факторы, приводящие к постоянно возникающим изменениям, и управляйте ими.

5.1: В результате вмешательства человека или природных факторов, объекты наследия подвергаются изменениям. Адекватная реакция на эти изменения, управление ими, является нераздельной частью процесса консервации, направленного на поддержание культурной значимости, подлинности и целостности.

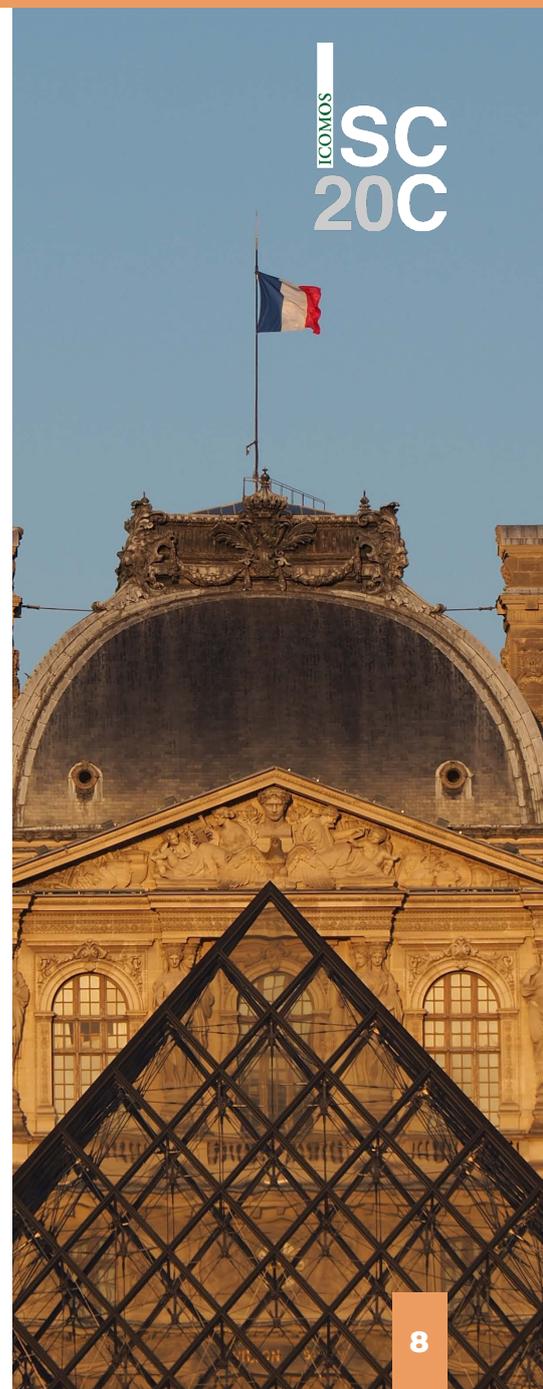
В некоторых случаях существует необходимость подвергать объекты наследия изменениям с целью их сохранения. Каждый отдельный случай вмешательства, а также их совокупность могут негативно повлиять на культурную ценность объекта. Там, где изменения необходимы, должны производиться оценка и мониторинг их воздействия на подлинность и целостность объекта.

Статья 6: Вносите изменения осторожно.

6.1: Применяйте бережный подход, внося изменения.

Делайте лишь то, что необходимо, меняя как можно меньше. Любое вмешательство должно быть продуманным. Масштаб и степень изменений должны быть сведены к минимуму. Применяйте проверенные методы ремонта, избегая тех, которые могут нанести вред историческому материалу и культурной значимости объекта.

Восстановительные работы должны проводиться способами, наименее разрушающими объект культурного наследия. Вносимые изменения должны быть максимально обратимыми.



Точечные вмешательства в объект наследия могут быть допустимы тогда, когда они способствуют улучшению его состояния и функционирования, но при условии, что это не скажется отрицательно на его культурной значимости. При вопросе об изменении использования объекта, необходимо найти такую его форму, которая бы сохраняла культурную значимость объекта наследия.

6.2. Прежде чем приступить к работе, оцените влияния планирующихся изменений на принципы консервации объекта наследия с целью минимизировать негативные последствия.

Любые предложения по внесению изменений должны сводить к минимуму или полностью исключать негативные

Статья 7: Обеспечьте уважительный подход при внесении дополнительных элементов и вмешательствах.

7.1: Внося дополнения, уважайте культурную значимость объекта наследия.

В некоторых случаях, для обеспечения дальнейшего существования и функционирования объекта наследия, может потребоваться вмешательство – например, дополнение к зданию или саду, новая заполнительная стройка в городской местности и так далее. Новые включения должны привноситься после тщательного анализа, учитывающего масштаб, расположение, композицию, пропорции, структуру, ландшафт, материалы, текстуру поверхности и колористическое решение объекта наследия. При близком рассмотрении, дополнения должны распознаваться как новые, но гармонизировать с существующим целым: дополнять, а не претендовать на главенство, интерпретировать, а не имитировать.

7.2: Новые включения должны учитывать существующие особенности, масштаб, форму, расположение, ландшафты, материалы, колористическое решение, патину и характер деталей объекта наследия.

Тщательный анализ предыдущих насаждений и построек, а также вдумчивая интерпретация их архитектуры могут помочь в поиске подходящего проектного решения. Работа в контексте, однако, не означает имитацию.

Статья 8. В процессе управления объектом наследия учитывайте те случаи, когда его функция является частью его значимости.

В тех случаях, когда функциональное назначение объекта является частью его значимости, консервация, по возможности, должна быть направлена на сохранение этого назначения. Однако если при этом необходимо привнесение новой функции в качестве средства сохранения объекта наследия, ей должна быть обеспечена четкая интерпретация.

Статья 9: Уважайте подлинность и целостность объекта культурного наследия.

9.1: Вмешательства должны обеспечивать и поддерживать культурную значимость.

Значимые элементы здания должны ремонтироваться или восстанавливаться, а не реконструироваться. Лучше укреплять и ремонтировать значимые элементы, чем заменять их. Везде, где это возможно, новые материалы должны быть идентичны заменяемым, но их следует непременно выделять как новые, пометив знаком или датой.

Реконструкция целиком утраченного объекта культурного наследия или его важных элементов не является мерой по его сохранению и не рекомендуется. Однако реконструкция отдельных фрагментов, если она опирается на документы, может способствовать целостности и/или пониманию объекта культурного наследия.

9.2: Уважайте ценность важных наслоений, которые приобрел объект за свою историю, и

патину времени.

Культурная значимость объекта наследия как исторического свидетельства опирается на его первоначальные или значительные материальные атрибуты и/или нематериальные ценности, которые и определяют его подлинность. Тем не менее, культурная значимость подлинного объекта или последующих его трансформаций, дополнений и ландшафтных элементов зависит не только от их датировок. При принятии решений по консервации и развитию необходимо учитывать и принимать во внимание позднейшие вмешательства, если они обрели самостоятельную культурную значимость.

Возраст должен быть различим во всех вмешательствах и изменениях, которые произошли с течением временем. Кроме того, все исторические слои должны сохранить и патину. Этот принцип важен для большинства материалов, которые использовались в двадцатом веке.

Там, где это возможно, объект наследия должен сохранить свое оснащение, оборудование, технику, предметы искусства, насаждения и элементы ландшафта, имеющие ценность для его культурной значимости [v].

УПРАВЛЯЙТЕ С УЧЕТОМ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ

Статья 10: Учитывайте экологическую устойчивость.

10.1: Следует стремиться к балансу между экологической устойчивостью и внедрением мер по повышению энергоэффективности, сохраняя при этом культурную значимость.

Со временем от культурного наследия двадцатого века будет все чаще требоваться энергоэффективность и объекты наследия должны функционально этому отвечать. Однако культурная значимость наследия (включая его функцию и использование), по возможности, не должна пострадать от мер по обеспечению энергосбережения. При консервации объекта наследия необходимо учитывать современные подходы к проблеме экологической устойчивости (vi). Изменения, привносимые в объект культурного наследия, должны выполняться экологически устойчивыми методами и инструментами, поддерживать его консервацию, развитие и управление. В целях принятия практического и сбалансированного подхода и обеспечения устойчивости объекта наследия, необходимы консультации со всеми заинтересованными сторонами. Все возможные варианты по вопросам вмешательства, управления и интерпретации объекта культурного наследия, его окружения и культурной значимости должны быть сохранены для будущих поколений.

Понимание энергетической эффективности существующего здания является важным первым шагом в планировании энергетического переоснащения. Необходимо исследовать конкретные технические методы, системы и материалы для идентификации допустимых подходов к модернизации. Если исходные материалы пострадали, следует изучить возможность применения наиболее энергоэффективных подходов к их восстановлению, которые не будут оказывать негативное влияние на культурную значимость объекта.

Должна производиться критическая оценка влияния, которое системы возобновляемых источников энергии, такие как ветровые турбины, солнечные батареи и водозаборные сооружения оказывают на культурные и исторические городские ландшафты. Его следует избегать, смягчать или сводить к минимуму.

10.2: Поощряйте применение адекватных принципов энергосбережения и экологической

устойчивости и предоставляйте о них информацию.

Поощряйте исследования, направленные на разработку приемлемых экологически устойчивых материалов, систем и подходов для сохранения наследия двадцатого века.

Способствуйте внедрению комплексного подхода к консервации культурного наследия двадцатого века, поощряя образовательные и профессиональные программы.

ИНТЕРПРЕТИРУЙТЕ, ПЕРЕДАВАЙТЕ ИНФОРМАЦИЮ И НАРАЩИВАЙТЕ ПОТЕНЦИАЛ

Статья 11: Продвигайте и чествуйте культурное наследие двадцатого века в более широком сообществе

11.1: Широко распространяйте информацию о культурной значимости.

Вступайте в диалог с ключевой аудиторией и заинтересованными сторонами, способствующий оценке и пониманию объектов наследия двадцать первого века и их консервации.

11.2: Презентация и интерпретация – важные элементы процесса сохранения наследия.

Публикуйте и распространяйте исследования по культурному наследию двадцатого века, а также планы по его консервации и управлению, всемерно способствуйте распространению информации о событиях и проектах, как в профессиональном сообществе, так и среди широкой публики.

11.3: Интерпретация как ключевой элемент процесса консервации.

Интерпретация – это инструмент, играющий важную роль в осведомлении общественности о ценности объектов наследия двадцатого века, разъяснении их культурной значимости и документировании происходящих с ними изменений.

11.4: Иницируйте и поддерживайте включение темы сохранения наследия двадцатого века в профессиональные образовательные программы с целью наращивания потенциала и навыков работы по сохранением наследия двадцатого века.

Как общеобразовательные, так и профессиональные учебные программы должны включать основы сохранения наследия двадцатого века и быть ориентированы на его специфические проблемы, включающие в себя понимание значимости, технические и материальные трудности и обеспечение экологической устойчивости. [vii]



СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

Адаптация означает изменение объекта наследия в соответствии с уже существующей или предполагаемой новой функцией. (На основе “Хартии Бурры”, 2013) .

Атрибуты включают в себя физическое местонахождение, замысел (в том числе, колористическое решение), конструктивные системы и техническое оборудование, материальную субстанцию, эстетическое качество и использование.

Вмешательство является изменением или приспособлением объекта культурного наследия, включая перестройку и расширение.

Восстановление может включать в себя реставрацию или реконструкцию существующей и / или новой ткани с целью приведения элемента в функциональное состояние.

Интерпретация относится ко всему спектру потенциальных мероприятий, направленных на повышение осведомленности общественности и способствованию более глубокому пониманию объектов культурного наследия. Она может включать в себя печатные и электронные публикации, публичные лекции, инсталляции (как на месте объекта, так и выездные), образовательные программы, общественные мероприятия и текущие исследования, обучение и оценка самого процесса интерпретации. (На основе “Хартии ИКОМОС об интерпретации и презентации достопримечательных мест”, 2008).

Исторический городской ландшафт представляет собой городской район, рассматриваемый как результат исторического наслоения культурных и природных ценностей и атрибутов и выходящий за рамки понятия «исторический центр» или «ансамбль» в связи с включением в него более широкого городского контекста и его географических параметров. Этот более широкий контекст включает в себя, в частности, топографию, геоморфологию, гидрологию и природные особенности конкретного объекта; характер его как исторической, так и современной застройки; его надземные и подземные инфраструктуры; его открытые пространства и сады; методы землепользования и пространственную организацию; особенности восприятия и визуальные соотношения, а также все другие элементы городской структуры. Он также включает в себя аспекты социальной и культурной практики и ценностей, экономические процессы и нематериальные компоненты наследия, связанные с факторами разнообразия и самобытности.¹

Исторический сад представляет собой рукотворный ландшафт, объединяющий архитектурные и природные элементы, и представляющий ценность с исторической, художественной и общественной точек зрения.

Компоненты объекта культурного наследия могут включать интерьеры, оборудование, связанные созданием предметы мебели и произведения искусства; окружение и ландшафт.

Консервация означает все процессы по сохранению и уходу за объектом культурного наследия и возвращению ему культурной значимости. (на основе “Хартии Бурры”, 2013).

Культурный ландшафт отражает взаимодействие между окружающей средой и человеком. Это взаимодействие демонстрирует временную эволюцию человеческого общества и поселения как ответную реакцию на благоприятные и/или неблагоприятные природные условия и последующие социальные, экономические и культурные факторы, как внешние, так и внутренние. Существует три категории культурных ландшафтов: целенаправленно созданные (например, исторические сады), естественно развившиеся

(например, сельскохозяйственные и городские ландшафты) и ассоциативные ландшафты (природные ландшафты, ассоциирующиеся с религиозными, артистическими или общественными ценностями).

Культурный маршрут - это любой способ коммуникации, будь то земля, вода или какой-либо другой тип, обладающий четкими границами, и также характеризующийся собственной специфической динамикой и исторической функциональностью, которые направлены на обслуживание конкретной и хорошо обозначенной цели.

Культурная значимость означает эстетическую, историческую, научную, социальную и/или духовную ценность для прошлых, настоящих и будущих поколений. Культурная значимость содержится в самом объекте культурного наследия, его окружении, материалах, использовании, ассоциациях, значениях, архивных записях и связанных с ним объектах и местах. Объекты наследия могут обладать разной значимостью для различных индивидуумов или групп.

Материал подразумевает всю материальную составляющую объекта, включая движимые компоненты, предметы и природные элементы. Материал может определять пространство и вид объекта (На основе "Хартии Бурры", 2013).

Место используется в этом документе для описания определенной географической области наследия. Оно включает в себя объекты, пространства и виды, памятники, здания, сооружения, археологические объекты, исторические городские пейзажи, культурные ландшафты, культурные маршруты и промышленные объекты. Его границы могут определяться как материальными, так и нематериальными атрибутами. См. также **объект**, который является подмножеством места.

Нематериальное культурное наследие означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, — а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, — признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия.

Нематериальные ценности включают в себя исторические, социальные, научные или духовные ассоциации, творческий гений.

Обратимость подразумевает, что при необходимости внесенные изменения можно убрать, не затрагивая историческую часть здания или комплекса. В большинстве случаев обратимость не бывает абсолютной.

Объект используется в этом документе для обозначения определенной области наследия. Это подмножество места и включает в себя памятники, археологию, здания, сооружения, площади и сады. Он может иметь осязаемые и неосязаемые размеры.

Окружение означает непосредственно примыкающее и расширенное окружение, являющееся одним из элементов, влияющим на значение и отличительный характер объекта либо дополняющим их (на основе Сианьской декларации ИКОМОС, 2005).

План менеджмента - это документ, который, как и план консервации, используется в качестве основы для управления местом с ориентацией на любые будущие изменения, но может быть более широким по охвату и включать также оперативные вопросы. Планы менеджмента обычно используются для культурных ландшафтов, где постоянное активное управление является основным способом консервации.

Планом менеджмента консервации является документом, который используется в качестве основы для управления объектом наследия и любыми будущими изменениями. Он включает в себя определение значимости объекта наследия, любые ограничения, оценку влияния различных изменений на значимость объекта и идентификацию политики по сохранению этого значения в будущем. В некоторых странах также используется термин

«план консервации», хотя в некоторых случаях содержание включает в себя только вопросы физического сохранения. См. также **План менеджмента**.

Подлинность является качеством объекта культурного наследия, правдиво и достоверно выражающим его культурную значимость через материальные атрибуты и нематериальные ценности. Она зависит от типа объекта культурного наследия и его культурного контекста.

Презентация означает внимательно планируемую популяризацию содержания, которое интерпретируется, посредством систематизации информации, обеспечения физического доступа, создания инфраструктуры для интерпретации достопримечательных мест. Это можно осуществить с помощью разнообразных технических средств, включающих, но не и требующих таких элементов, как информационные панели, выставки музейного типа изложения, лекции, туры с обученным гидом, прогулки по предварительно определенным маршрутам, мультимедийные приложения и вебсайты. (На основе Хартии ИКОМОС об интерпретации и презентации достопримечательных мест, 2008).

Промышленное наследие – это объекты, сооружения, комплексы, районы и ландшафты, а также связанные с ними техника, предметы или документы, которые свидетельствуют о прошлых или текущих производственных процессах, добыче сырья, переработке его в товары и связанных с ними энергетическими, водными и транспортными инфраструктурами.

Реконструкция означает возвращение места в предыдущее состояние путем введения нового материала.

Реставрация означает возвращение места в предыдущее состояние путем удаления наслоений или путем повторной сборки существующих элементов с минимальным введением нового материала.

Уход подразумевает постоянную защиту материала и окружения объекта культурного наследия. Его следует отличать от ремонта.

Целостность означает степень сохранности объекта наследия, его атрибутов и ценности, отсутствие или наличие каких-либо существенных утрат либо дополнений. Определение целостности требует оценки того, в какой степени объект:

- а) Включает все компоненты, необходимые для выражения его ценности;
- б) Обеспечивает полное представление тех качеств и процессов, которые выражают его значимость;
- в) Страдает от негативных последствий развития и/или заброшенности.

Экологическая устойчивость означает сохранение и / или повышение качества окружающей среды природного и техногенного характера на долгосрочной основе путем принятия во внимание связанных с ней факторов и процессов.

ПРИМЕЧАНИЯ

[i] Тематические документы и хартии ИКОМОС, ЮНЕСКО и других ключевых организаций:

- Венецианская хартия: Международная хартия по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест, 1964;
- Флорентийская хартия: Международная хартия исторических парков и ландшафтов, 1981;
- Вашингтонская хартия: Международная хартия по охране исторических городов и городских территорий, 1987;
- Эйндховенское заявление DOCOMOMO, 1990;
- Нарский документ о подлинности, 1994;
- Принципы анализа, консервации и структурного восстановления архитектурного наследия, 2003;
- Сианьская декларация о сохранении окружения построек, достопримечательных мест и районов, являющихся объектами наследия, ICOMOS, 2005.
- Хартия ИКОМОС по культурным маршрутам, 2008;
- Хартия ИКОМОС об интерпретации и презентации достопримечательных мест, 2008;
- Принципы Валлетты по сохранению и управлению историческими городами и урбанизированными территориями, 2011;
- Дублинские принципы, 2011;
- Буррская хартия по достопримечательным местам, обладающим культурной значимостью, Австралийское отделение ICOMOS, 2013 и относящиеся к ней практические руководства;
- Практическое руководство по осуществлению Конвенции по сохранению Всемирного культурного наследия, 2016.

[ii] Сианьская декларация о сохранении окружения построек, достопримечательных мест и районов, являющихся объектами наследия, ICOMOS, 2005.

[iii] Напр.: Текст Мехико, 2011; Московская декларация о сохранении культурного наследия XX века, 2006.

[iv] В некоторых случаях материалы, использовавшиеся для построек двадцатого века, менее долговечны, чем традиционные. Недостаточность принимавшихся мер по сохранению, а также отсутствие знаний о подходящих методах ремонта, основанных на характеристике свойств материалов, может означать, что консервация зданий из этих материалов требует более решительных мер, чем принято в традиционной консервации; в будущем они также могут нуждаться в дополнительном ремонте.

[v] Устранение оборудования неприемлемо, за исключением тех случаев, когда это является единственной мерой, обеспечивающей его безопасность и сохранение. Оно должно быть возвращено, когда это позволят обстоятельства.

[vi] Новая программа развития городов, Организация Объединенных Наций, 2017.

[vii] Международный союз архитекторов (UIA), Architectural Education Commission Reflection Group.

¹ UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape, 2011.

IMAGES

Page 1: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 5: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 8: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 11: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

The design of the document was done by Maria Gabriela Quin, master student at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU).

Этот перевод выполнен Евгенией Карташовой и Дарьей Селифановой, учащимися магистратуры Бранденбургского Технического Университета Коттбуса (BTU), с поддержкой Натальи Душкиной, экспертом Международного научного комитета ICOMOS по сохранению наследия XX века (ISC20C). Перевод являлся частью учебного проекта под руководством профессора д-ра Лео Шмидта и соискателем степени доктора наук Кейтлин Уиллиамс, предложенного для студентов международных магистерских программ World Heritage Studies и Heritage Conservation and Site Management. BTU привлекает студентов со всего мира, собрав в одной группе носителей более десяти языков и создав тем самым уникальную возможность по подготовке максимально доступного документа. Однако, как и при всех переводах такого рода, возникли некоторые проблемы с концепциями и терминами, которые не имеют прямых переводов в некоторых выбранных языках. Переводчики подобрали варианты, которые, по их мнению, наиболее уместны, но документ остается открытым для комментариев и предложений более широкого сообщества экспертов по наследию.

The logo features the word "ICOMOS" written vertically in white on a dark green rectangular background. To the right of this, the letters "SC" are stacked above "20C" in a large, bold, dark green sans-serif font.

ICOMOS
SC
20C

To learn more about the work of the ISC20C or how to join as a member, visit isc20c.icomos.org